Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedz\* koniecznie domowi buntu:\*\* Czy nie wiecie, co to znaczy?\*\*\* Powiedz: Oto przybył król Babilonu do Jerozolimy i zabrał jej króla i jej książąt, i uprowadził ich z sobą do Babilonu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Koniecznie zapytaj ten dom buntu: Czy wiecie, co to znaczy? I powiedz: Oto król Babilonu ściągnął pod Jerozolimę, zabrał jej króla i książąt i uprowadził ich z sobą do Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mów teraz do domu buntowniczego: Czyż nie wiecie, co znaczą te *rzeczy*? Powiedz: Oto król Babilonu przybył do Jerozolimy, zabrał jej króla i książąt i uprowadził ich ze sobą do Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mów teraz do domu odpornego: Azaż nie wiecie, co to jest? Zatem mów: Oto przyciągnął król Babiloński do Jeruzalemu, i zabrał króla jego, i książąt jego, i zawiódł ich z sobą do Babilonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów do domu draźniącego: Nie wiecie, co się to znaczy? Mów: Oto idzie król Babiloński do Jeruzalem i weźmie króla i książęta jego, i zawiedzie je do siebie do Babilonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mów do ludu opornego: Czy nie wiecie, co to oznacza? Powiedz: Oto król babiloński nadciągnął do Jerozolimy, pochwycił jej króla i jej książąt i zaprowadził ich do siebie, do Babilonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówże do domu przekory: Czy nie wiecie, co to znaczy? Mów: Oto król babiloński przybył do Jeruzalemu, zabrał jego króla i jego książąt i zaprowadził ich z sobą do Babilonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz – proszę – domowi przekornemu: Czy nie wiecie, co znaczą te rzeczy? Powiedz: Oto król Babilonu przybył do Jerozolimy i uprowadził jej króla i jej książąt. Przyprowadził ich do siebie, do Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Powiedz - proszę - ludowi przekornemu: Nie wiecie, co znaczą te rzeczy? Powiedz: Oto król babiloński przybył do Jerozolimy i uprowadził jej króla i książąt, zabierając ich ze sobą do Babilonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Powiedz Domowi buntowniczemu: Czyż nie wiecie, co [znaczą] te rzeczy? Wyjaśnij: Oto król Babilonu przybył do Jerozolimy i uprowadził jej króla i jej książąt. Przywiódł ich do siebie, do Babilonu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, скажи ж до дому, що огірчує: Чи ви не знаєте, що це було? Скажи: Коли прийде цар Вавилону проти Єрусалиму, і візьме його царя і його володарів і поведе їх до себе до Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz domowi przekory: Czy nie zrozumieliście co to znaczy? Oświadcz: Oto do Jeruszalaim nadciągnął król Babelu, zabrał króla oraz jego przywódców i uprowadził ich do siebie, do Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedz, proszę, temu buntowniczemu domowi: ʼCzy nie wiecie, co to znaczy? Powiedz: ʼOto król Babilonu przybył do Jerozolimy i zabrał jej króla oraz jej książąt, i przyprowadził ich do siebie, do Babilonu. |

1. 1) G dod.: synu człowieczy, powiedz, υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὸν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 2:5</x>; <x>330 3:9</x>; <x>330 12:23</x>; <x>330 17:12</x>; <x>330 24:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 24:11-15</x>; <x>140 36:13</x> [↑](#footnote-ref-4)